

Inhaltsverzeichnis

Vorwort der Herausgeber	16
Geleitwort von Dr. Jürgen Linden, Oberbürgermeister der Stadt Aachen	18
Geleitwort von Dr. Pavel Bém, Oberbürgermeister der Stadt Prag	19
Tschechische Übersetzung der Geleitworte	21

Vorträge

Kaiser Ferdinand I.

Prof. Dr. Gudrun Gersmann	
Ein Bericht von Dr. Werner Gugat	24
11.03.2003, Domsingschule Aachen	

Leopold I. - Bildliche Darstellung in Aachen

Dr. Carola Weinstock, Aachen	26
18.11.2003, Aachener Rathaus	

Leopold I. - Leben und Wirken im Reich und in Aachen

Dr. Hans Altmann, Aachen	31
18.11.2003, Aachener Rathaus	

Eine der zwölf in Aachen gekrönten Königinnen

Anna von Schweidnitz

Anlass: 650. Jahrestag ihrer Krönung am 9.2.1354 in Aachen	
Vera Blažek, Aachen	35
9.2.2004, Domsingschule, Aachen	

Francesco Petrarca im Briefwechsel mit

Kaiserin Anna von Schweidnitz

Anlass: Geburt Francesco Petrarcas vor 700 Jahren am 20.7.1304	
Dr. Hans Altmann, Aachen	47
16.03.2004, Domsingschule, Aachen; 23.11.2004 Clam-Gallas Palais, Prag	

König Sigismund und Königin Barbara

Erinnerung an den Tag ihrer Krönung vor 590 Jahren in Aachen

Prof. Dr. Marie Bláhová, Prag	54
16.11.2004, Domsingschule, Aachen	

Erinnerungen an Weihnachtsbräuche in Tschechien

Dipl.-Ing. Monika Dittmarová, Aachen	64
7.12.2004, Domsingschule, Aachen	

Über Weihnachtstraditionen in Böhmen und im Rheinland	
Pfarrer Eberhard Schmidt, Aachen	69
7.12.2004, Domsingschule, Aachen	
Die Kulturgeschichte des Bieres (gekürzt)	
Hanns Heidemanns, Generalapotheker a.D., Wassenberg	70
8.3.2005, Couven-Museum, Aachen	
Die Reliquien der Leidenswerkzeuge Christi, der Schild des unüberwindlichen Ritters und die Bedeutung der Reliquienverehrung im Mittelalter (speziell in der Zeit Karls IV.)	
Mag. Libor Gottfried, Prag	79
14.5.2005, Domsingschule, Aachen	
Man muss die Feste feiern, wie sie fallen Karl IV. und das Aachener Domkapitel	
Dr. Heike Nelsen-Minkenber, Aachen	105
14.5.2005, Domsingschule, Aachen	
Zur Konservierung der Karlsbüste im Aachener Domschatz	
Dr. Georg Minkenber, Aachen	108
14.5.2005, Domsingschule, Aachen	
Karl IV. und Aachen - Von der Konfrontation zur Kooperation	
Dr. Thomas Kraus, Aachen	109
14.5.2005, Domsingschule, Aachen	
Der St. Veits-Dom in Prag in der Epoche Karls IV.	
Ing. Arch. Peter Chotěbor, Prag	114
14.5.2005, Domsingschule, Aachen	
Die Sanierung der Chorhalle des Aachener Domes (1993-2000)	
Dipl.-Ing. Helmut Maintz, Aachen	124
14.5.2005, Domsingschule, Aachen	
Das Erbe des Jan Hus - Die böhmische Reformation und ihre Nachwirkungen bis zur Gegenwart	
Pfarrer Eberhard Schmidt, Dr. Sigrid Scholtys, Aachen	130
18.10.2005, Domsingschule, Aachen	
Karl IV. - Kaiser von Gottes Gnaden Kultur und Kunst unter der Herrschaft der letzten Luxemburger (1347-1437)	

Die Ausstellung auf der Prager Burg im Frühjahr 2006	
Dr. František Kadlec, Prag	135
21.3.2006, Domsingschule, Aachen	

Ostern in Tschechien

Erinnerungen an die heimatlichen Osterbräuche

Dipl.-Ing. Monika Dittmarová, Aachen	141
4.4.2006, Domsingschule, Aachen	

Franz Kafka

Magdalena Gugat, Oberstudienrätin i. R., Aachen	148
13.6.2006, Domsingschule, Aachen	

Besichtigungen und Aufführungen

Ex oriente - Isaak und der weiße Elefant

Dr. Heike Nelsen-Minkenberg führt durch die gleichnamige Ausstellung

Bagdad - Jerusalem - Aachen

Eine Reise durch drei Kulturen um 800 und heute

Einführung von Dr. Georg Minkenberg, Aachen	164
4.9.2003, Domschatzkammer, Aachen	

Harfenkonzert auf Gut Breitenstein

Jana Friesová, Prag, spielt Werke von Smetana und anderen Komponisten

Ein Bericht von Eberhard Schmidt, Aachen	166
14.10.2003, Gut Breitenstein, Aachen	

Cellomusik auf Gut Breitenstein

Domenika Hošková und Martin Havelík, Prag, spielen Smetana und Dvořák

Ein Bericht von Eberhard Schmidt, Aachen	167
14.10.2003, Gut Breitenstein, Aachen	

Die Zwei aus Prag

Gemäldeausstellung mit Werken von

PhDr. Václav Andrlé und Jindřich Ulrich	168
---	-----

November u. Dezember 2003, Bücherinsel St. Laurentius, Aachen

Ein Bericht von Dr. Werner Gugat, Aachen

Prager Nacht

Begegnung mit tschechischer Literatur an außergewöhnlichen Orten

Ein Bericht von Dr. Werner Gugat, Aachen	169
--	-----

10.09.2004, Orte: Kirchendachstuhl von St. Elisabeth, Klärwerk, Fernmeldemuseum,

Fußballumkleideraum der Alemannia, Landgericht, Krematorium, Reithalle
Kempermann, Ponttor, Bunker am Ponttor, Heizkraftwerk RWTH, Pathologie, Ein-
richtungshaus Woyschaetsky

Tschechische Literatur in Aachen - Stéfan Horn liest Hašek und Čapek

Ein Bericht von Dr. Werner Gugat, Aachen 170
8.11.2005, Zentralbibliothek, Aachen

Weihnachtskonzert des Kinderchores Campanella im Alten Kurhaus

Ein Bericht von Dr. Werner Gugat, Aachen 172
13.12.2005, Altes Kurhaus, Aachen

Studienreisen, Tagungen und Begegnungen

Ein Bericht von Dr. Werner Gugat, Aachen 173

Die nEUen kommen

Festakt zur Erweiterung der Europäischen Union am 1. Mai 2004
Vorstellung und Taufe von Band I. der Beiträge des Kulturvereins Aachen-Prag
„Aachen und Prag-Krönungsstädte Europas“ durch Werner Gugat
1.5.2004, Quadrum des Aachener Domes

Besuch in Prag

Begegnung der Mitglieder unseres Vereins mit den Mitgliedern
des Schwesternvereins Spolek Praha Čáchy/Aachen,
Konzert des Prager Kammerorchesters Berg und des Aachener Kammerchors
in der Teyn-Kirche, Prag
28. - 31.10.2004

Kulturverein Aachen-Prag zur Buchtaufe in Kladno/Tschechien

28.04.2005, Kladno bei Prag

Jubiläums-Kolloquium am 14. Mai 2005 aus Anlass der Domerweiterung vor 650 Jahren

Vorstellung der tschechischen Übersetzung von Band I. der Beiträge des
Kulturvereins Aachen-Prag „Aachen und Prag-Krönungsstädte Europas“
durch Ing. Zdeněk Slepíčka, Kladno
14.5.2005, Domsingschule, Aachen

Ehrung für Vera Blažek

16.1.2006, Rathaus, Aachen

Beginn der tschechischen Übersetzung der Beiträge 185

Obsah

Předmluva vydavatelů	16
Úvodní slovo Dr. Jürgena Lindena, primátora města Cách	18
Úvodní slovo Dr. Pavla Béma, primátora města Prahy	19
Překlad úvodních slov	21

Přednášky

Císař Ferdinand I.

Prof. Dr. Gudrun Gerstmannová, Cáchy	
Zpráva od Dr. Wenera Gugata, Cáchy	
11.3.2003, Pěvecká škola při cášském dómu, Cáchy	
Německá verze / česká verze (bez obrázků)	24 / 186

Leopold I. - Vyobrazení v Cáchách

Dr. Carola Weinstocková, Cáchy	
18.11.2003, cášská radnice	
Německá verze / česká verze (bez obrázků)	26 / 187

Leopold I. - Život a působení v Říši a v Cáchách

Dr. Hans Altmann, Cáchy	
18.11.2003, cášská radnice	
Německá verze / česká verze (bez obrázků)	31 / 191

Jedna ze dvanácti korunovaných královen v Cáchách

Anna Svídnická

U příležitosti 650-letého výročí její korunovace 9.2.1354 v Cáchách	
Věra Blažková, Cáchy	
9.2.2004, Pěvecká škola při cášském dómu, Cáchy	
Německá verze / česká verze (bez obrázků)	35 / 194

Korespondence Francesca Petrarky s císařovnou Annou Svídnickou

U příležitosti 700-letého výročí narození Francesca Petrarky 20.7.1304	
Dr. Hans Altmann, Cáchy	
16.3.2004, Pěvecká škola při cášském dómu, Cáchy	
23.11.2004 Clam-Gallasův palác, Praha	
Německá verze / česká verze (bez obrázků)	47 / 201

Vzpomínka na den korunovace krále Zikmunda a jeho manželky Barbory Celské před 590 lety v Cáchách

Prof. Dr. Marie Bláhová, Praha

16.11.2004, Pěvecká škola při cášském dómu, Cáchy
Německá verze / česká verze (bez obrázků) 54 / 207

Vzpomínky na vánoční zvyky v českých zemích

Dipl.-Ing Monika Dittmarová, Cáchy
7.12.2004, Pěvecká škola při cášském dómu, Cáchy
Německá verze / česká verze (bez obrázků) 64 / 215

O vánočních tradicích v Čechách a Porýní

Eberhard Schmidt, Cáchy
7.12.2004, Pěvecká škola při cášském dómu, Cáchy
Německá verze / česká verze (bez obrázků) 69 / 219

Kulturní dějiny piva (zkráceno)

Hanns Heidemanns, generální lékárník v. v., Wassenberg
8.3.2005, Couven-Museum, Cáchy
Německá verze / česká verze (bez obrázků) 70 / 220

Relikvie nástrojů umučení Páně, štít neporazitelného rytíře a význam uctívání relikvií ve středověku (v době Karla IV.)

Mag. Libor Gottfried, Praha
14.5.2005, Pěvecká škola při cášském dómu, Cáchy
Německá verze / česká verze (bez obrázků) 79 / 228

Slavnosti by se měly slavit, jak přicházejí

Karel IV. a cášský dóm

Dr. Heike Nelsen-Minkenbergová, Cáchy
14.5.2005, Pěvecká škola při cášském dómu, Cáchy
Německá verze / česká verze (bez obrázků) 105 / 242

Nový průzkum busty Karla Velikého v cášském dómu

Dr. Georg Minkenbergová, Cáchy
14.5.2005, Pěvecká škola při cášském dómu, Cáchy
Německá verze / česká verze (bez obrázků) 108 / 243

Karel IV. a Cáchy - Od konfrontace ke spolupráci

Dr. Thomas Kraus, Cáchy
14.5.2005, Pěvecká škola při cášském dómu, Cáchy
Německá verze / česká verze (bez obrázků) 109 / 244

Dóm sv. Víta v Praze v době Karla IV.

Ing. Arch. Peter Chotěbor, Prag

14.5.2005, Domsingschule, Aachen
Německá verze / česká verze (bez obrázků) 114 / 248

Sanace vysokého chóru cášského dómu (1993-2000)

Dipl.-Ing. Helmut Maintz, Cáchy

14.5.2005, Pěvecká škola při cášském dómu, Cáchy

Německá verze / česká verze (bez obrázků) 124 / 251

Odkaz Jana Husa - Česká reformace a její působení do současnosti

evangelický farář Eberhard Schmidt, dr. Sigrid Scholtysová, Cáchy

18.10.2005, Domsingschule, Cáchy

Německá verze / česká verze (bez obrázků) 130 / 253

Karel IV. - císař z boží milosti

Kultura a umění za vlády posledních Lucemburků (1347-1437)

Výstava na Pražském hradě na jaře 2006

Dr. František Kadlec, Praha

21.3.2006, Pěvecká škola při cášském dómu, Cáchy

Německá verze / česká verze (bez obrázků) 135 / 257

Velikonoce v českých zemích

Vzpomínky na domácí velikonoční zvyky

Dipl.-Ing. Monika Dittmarová, Cáchy

4.4.2006, Pěvecká škola při cášském dómu, Cáchy

Německá verze / česká verze (bez obrázků) 141 / 261

Franz Kafka

Magdalena Gugatová, Cáchy

13.6.2006, Pěvecká škola při cášském dómu, Cáchy

Německá verze / česká verze (bez obrázků) 148 / 266

Návštěvy výstav, koncertů, památek a představení

Ex oriente - Izák a bílý slon

Prohlídka výstavy

Dr. Heike Nelsen-Minkenbergová, Cáchy 164

4.9.2003, Klenotnice dómu v Cáchách

Koncert pro harfu na statku Breitenstein

Díla Bedřicha Smetany v podání Jany Friesové z Prahy

Zpráva od dr. Sigrid Scholtysové 166

14.10.2003, Statek Breitenstein, Cáchy

Violoncellový koncert na statku Breitenstein

Díla Bedřicha Smetany a Antonína Dvořáka

v podání Domeniky Hoškové a Martina Havelíka, Praha

Zpráva od dr. Sigrid Scholtysové, Cáchy 167

14.10.2003, Statek Breitenstein, Cáchy

Dva z Prahy - výstava obrazů

Jindřich Ulrich a PhDr. Václav Anderle, Praha

Listopad a prosinec 2003, Knihovna sv. Vavřince, Cáchy

Zpráva od Dr. Wenera Gugata, Cáchy 168

Pražská noc

Setkání s českou literaturou na neobvyklých místech

Zpráva od Dr. Wenera Gugata, Cáchy 169

10.9.2004, místa čtení: zemský soud, krematorium, podkroví kostela sv. Alžběty,

muzeum telekomunikačních zařízení, čistírna odpadních vod, jezdecká hala

Kempermann, šatna fotbalistů Alemannia, brána Ponttor, bunker naproti bráně

Ponttor, teplárna RWTH, ulice Wüllnerstr., patologie, dům bytové kultury

Woyschaetsky

Česká literatura v Cáchách

Díla J. Haška a K. Čapka v podání Stěfana Horna

Zpráva od Dr. Wenera Gugata, Cáchy 170

8.11.2005, ústřední knihovna, Cáchy

Vánoční koncert dětského sboru Campanella

Zpráva od Dr. Wenera Gugata, Cáchy 172

13.12.2005, Starý lázeňský dům, Cáchy

Studijní cesty, sympozia a setkání

Zpráva od Dr. Wenera Gugata, Cáchy 173

Přijetí nových států do EU,

**Představení a křest I. dílu příspěvků spolku Kulturverein Aachen-Prag
„Cáchy a Praha, korunovační města Evropy“**

1.05.2004, Quadrum cášského dómu

Návštěva Prahy

Setkání členů našeho spolku se členy spolku Praha-Cáchy

Pražský komorní orchestr Berg a

čáský komorní sbor

Týnský chrám, Praha

28. - 31.10.2004

Spolek Kulturverein Aachen-Prag : křest knihy v Kladně

28.04.2005, Kladno u Prahy

Jubilejní kolokvium 14. května 2005

Položení základního kamene chóru čáského dómu před 650 léty

Představení I. dílu příspěvků spolku Kulturvereins Aachen-Prag „Cáchy a Praha, korunovační města Evropy“ v českém překladu

Ing. Zdeňkem Slepíčkou, Kladno

14.05.2005, Pěvecká škola při čáském dómu, Cáchy

Ocenění Věry Blažkové

16.1.2006, radnice, Cáchy

České překlady přednášek 185